TABLE OF CONTENTS

Statement i

Preface ii

Acknowledgment iii

Abstract iv

Table of Contents vi

List of Tables viii

List of Figures xii

CHAPTER I: Introduction

1.1 Background 1

1.2 Research Questions 5

1.3 Aims of Study 5

1.4 Significance of The Study 5

1.5 Research Method 6

1.5.1 Design 6

1.5.2 Research Procedure 6

1.6 Organization of Paper 7

CHAPTER II: Theoretical Foundations

2.1 Definition of Translation 9

2.2 Definition of Culture 10

2.3 Strategies, Method and Procedures of Translation 11

2.4 Domestication and Foreignization 12

2.5 Accuracy in Translation 16

2.6 Culture Specific Items 17

2.7 Procedures in Translating Culture Specific Items 21

CHAPTER III: Research Methodology

3.1. Research Design 27

3.2. Data Collection 27

3.3. Data Analysis 28

CHAPTER IV: Finding and Discussion

4.1. Findings 30

4.1.1. Categories of Culture Specific Items 30

4.1.2. Translation strategies found in the translated version of *Laskar Pelangi* novel 37

4.1.3. Accuracy Level of Culture Specific Items 55

4.2. Discussion 65

CHAPTER V: Conclusion and Suggestions

5.1. Conclusion 75

5.2. Suggestions 77

BIBLIOGRAPHY 78

APPENDIX

LIST OF TABLES

Table 4.1 Total number of Culture Specific Items Categories..... 31

Table 4.2 Examples of organizations, customs, activities,

procedures, concepts category..... 33

Table 4.3 Examples of social system category..... 33

Table 4.4 Examples of techno economic system category..... 34

Table 4.5 Examples of social culture category..... 34

Table 4.6 Examples of toponym category..... 35

Table 4.7 Examples of material category..... 35

Table 4.8 Examples of ecology category..... 36

Table 4.9 Examples of ideational system category..... 36

Table 4.10 Translation strategies and procedures of dialect category..... 37

Table 4.11 Example of translation procedure and strategy of

dialect category..... 38

Table 4.12 Translation strategies and procedures of gestures

and habits category..... 38

Table 4.13 Example of translation procedure of gestures and habits category....39

Table 4.14 Translation strategies and procedures of measuring system category....39

Table 4.15 Sample of translation procedure of measuring system category....40

Table 4.16 Translation strategies and procedure of organization, customs, activities, procedure, concepts category....40

Table 4.17 Examples of translation procedure of organization, customs, activities, procedures, concepts category....41

Table 4.18 Translation strategies and procedures of social system category....42

Table 4.19 Examples of translation strategies and procedures of social system category....42

Table 4.20 Translation strategies and procedures of techno-economic system category....44

Table 4.21 Examples of translation strategies and procedures of techno-economic

system category..... 44

Table 4.22 Translation strategies and procedures of social culture category.....45

Table 4.23 Examples of translation strategies and procedures of social culture

category..... 46

Table 4.24 Translation strategies and procedures of toponym category.....47

Table 4.25 Examples of translation strategies and procedures of toponym

category..... 47

Table 4.26 Translation strategies and procedures of material category.....48

Table 4.27 Example of translation strategies and procedures of material

category..... 49

Table 4.28 Translation strategies and procedures of ecology category..... 50

Table 4.30 Translation strategies and procedures of ideational system

category..... 51

Table 4.31 Examples of translation strategies and procedures of ideational system

category..... 52

Table 4.32 Total Translation Strategies in *The Rainbow Troops*..... 53

Table 4.33 Examples of accuracy level in Dialect category, Gestures and habits category, and Measuring system category 55

Table 4.34 Examples of accuracy levels in Organization, customs, activities, procedure, concept category 56

Table 4.35 Examples of accuracy levels in Social system category 57

Table 4.36 Examples of accuracy levels in Techno-economic system category 58

Table 4.37 Examples of accuracy level in Social culture category 59

Table 4.38 Examples of accuracy levels in Toponym category 60

Table 4.39 Examples of accuracy levels in Material category 61

Table 4.40 Examples of accuracy levels in Ecology category 62

Table 4.41 Examples of accuracy levels of Ideational system category 63

Table 4.42 Total accuracy level of Culture-specific items translation in *The Rainbow Troops* 63

LIST OF FIGURES

Figure 4.1 Percentage of each category of CSIs 31

Figure 4.2 Translation Strategies of Each CSI Category in *The Rainbow Troops* 54

Figure 4.3 Total Translation Strategies of CSI Categories in *The Rainbow Troops* 54

Figure 4.4 Percentage of Accuracy Level of CSIs translation in *The Rainbow Troops* 64

UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
PERPUSTAKAAN